



Fakultetet for lærerutdanning og internasjonale studier

Sensorveiledning for muntlig del av autorisasjonsprøven i tolking

Sist revidert: desember 2019

Innhold

1 Om den muntlige prøven og prøvenemnda	3
2 Bedømming av den muntlige prøven	3
2.1 Helhetlig vurdering	3
2.2 Kriterier for språkfaglig bedømming	4
2.3 Kriterier for den tolkefaglige bedømmingen.....	5
2.4 Fastsetting av det tolkefaglige resultatet	6
2.5 Krav til bestått muntlig prøve og utregning av endelig resultat.....	13
2.6 Eksaminasjon i tolkeetikk og tolketeknikk	14
3 Tilbakemelding til kandidaten etter endt prøve – muntlig og skriftlig	14
4 Skjema for utregning av resultat	15
5 Eksempel på monolog	16
6 Eksempel på rollespillmanuskripter med poengsetting og sensorkommentarer	17

1 Om den muntlige prøven og prøvenemnda

Vurderingene i denne sensorveiledningen tar utgangspunkt i forskrift om bevilling som statsautorisert tolk og tolkeprøven, <https://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/1997-06-06-571>, og i de yrkesetiske retningslinjene for tolker, <https://www.tolkeportalen.no/no/For-tolker/Tolkens-yrkesetikk/>

Vanligvis består prøvenemnda til den muntlige prøven av to språkfaglige sensorer, en tolkefaglig sensor, to rollespillere og en prøveleder. Prøven ledes av prøvelederen, som kan delta i bedømmingen ved tvilstilfeller.

Prøven består av to deler med konsekutiv tolking, og kandidaten skal gjennom to «tolkeoppdrag» i hver del. I del 1 skal kandidaten tolke to monologer (monolog 1 og monolog 2), en på norsk og en på tolkespråket. Hver monolog tar fem til sju minutter inkludert tolkingen. Kandidater som etter monologene går videre til del 2, skal tolke to dialoger (dialog 1 og dialog 2). Hver dialog tar ca. 15 minutter inkludert tolkingen. For eksempler på tekster se punkt 5 og 6.

I del 1 blir hver monolog framført i tre deler. Kandidaten skal tolke de enkelte delene hver for seg. Hensikten med denne delen er å teste kandidatens evne til å tolke lengre sekvenser ved hjelp av notater.

Kandidaten må oppnå minst 78 % på hver av monologene i del 1 for å gå videre til del 2. For å bestå *hele* prøven må kandidatens resultat på de fire tolkeoppgavene være sammenlagt minst 85 %. Ingen av de fire oppgavene kan ha et samlet resultat på under 78 % eller en tolkefaglig karakter lavere enn C. Se mer om utregning av resultatene i punkt 2.5.

Muntlig prøve avsluttes med en eksaminasjon i tolketeknikk og tolkeetikk. Kandidater som ikke går videre til del 2, gjennomfører ikke denne delen av prøven.

Det blir tatt digitalt lydopptak av alle deler av prøven.

2 Bedømming av den muntlige prøven

De språkfaglige sensorene skal vurdere om innholdet i monologene og dialogene blir overført korrekt og i sin helhet.

Den tolkefaglige sensoren har til oppgave å følge med på flyten i tolkingen, notere seg kontrollspørsmål, om tolken noterer når det er nødvendig, og observere stemmebruk og plassering i forhold til deltakerne i kommunikasjonssituasjonen. Den tolkefaglige sensoren bedømmer også om kandidatens svar på eksaminasjonen i tolketeknikk og tolkeetikk er tilfredsstillende.

2.1 Helhetlig vurdering

Bedømmingen av en kandidats prestasjon ved muntlig prøve vil nødvendigvis være basert på både objektive og subjektive kriterier for evaluering. Målet er likevel å redusere

subjektiviteten i de vurderingene som gjøres, og få en mest mulig lik sensurpraksis på tvers av språk. Sensorveiledningen er ment å bidra til dette målet.

Sensorene skal gi en helhetsvurdering av kandidatens tolking av monologene og dialogene som ivaretar både språkfaglige og tolkefaglige kriterier:

- nøyaktighet i informasjonsoverføringen
- kunnskaper i fagspråk og terminologi
- språkbruk og språkføring
- tolketeknikk
- taletempo
- det allmenne inntrykket av tolkens framtrede

2.2 Kriterier for språkfaglig bedømming

Sensorene skal vurdere om kandidaten har overført all informasjon i det som har blitt sagt korrekt og på en språklig god måte.

Nøyaktighet i overføring av informasjon

Sensorene skal vurdere både om faktainnholdet i talerens budskap er overført, om kandidaten behersker fagspråket som blir brukt og om talerens stilnivå er overført korrekt i tolkingen:

- Budskapet skal være korrekt overført.
- Riktig fagspråk og fagterminologi skal være brukt.
- Tall og navn skal være korrekt gjengitt.
- Faste uttrykk skal overføres med tilsvarende uttrykk på målspråket, eller med andre ord som overfører betydningen.
- Språket skal være slik det er naturlig i den sammenhengen tolkesituasjonen er hentet fra.
- Lengden på den tolkede replikken skal så langt det er mulig tilsvare lengden på originalutsagnet.
- Tolkens taletempo, kroppsspråk og innlevelse bør speile talerens.
- Stilnivået skal være i samsvar med det partene bruker.
- Ikke-verbale signaler som styrker eller svekker utsagn, skal være formidlet.

Kunnskaper i fagspråk og fagterminologi er en vesentlig del av tolkeferdigheten, og det er forventet at kandidatene behersker dette. Manglende kunnskaper her må føre til tydelige poengtrekk.

Presisjon i språkføringen

Sensorene skal sammenligne kandidatens beherskelse av språket med en morsmålsbrukers, men det kreves ikke fullstendig morsmålskompetanse i begge språk for å bestå autorisasjonsprøven. Kandidaten skal ha et godt ordforråd, god uttale og intonasjon samt korrekt grammatikk på begge språk. Kandidaten skal beherske de strukturene som binder innholdselementene sammen, dvs. ordstilling, markering av kasus, genus, tempus, valg av preposisjoner, og han/hun skal beherske språkernes fonetikk og fonotaks. Hvis avvik i noen av

disse elementene er så store eller forekommer så hyppig at det virker forstyrrende på forståelsen, må det føre til trekk. Les mer om hvordan dette kan gjøres i siste avsnitt av «Gangen i den språkfaglige vurderingen» under.

Gangen i den språkfaglige vurderingen

Det er utarbeidet manuskripter og resultatskjemaer for materialet som brukes til prøven, og noen eksempler finnes i punkt 4, 5 og 6. Monologene er delt opp i informasjonenheter (forkortet INFO-E) og dialogene i meningsbærende elementer (forkortet MBE), og hver slik enhet har 5 poeng. Hvis kandidaten tolker noe feil, kan altså opptil 5 poeng trekkes. Monologene inneholder vanligvis 100 til 130 poeng, og dialogene mellom 450 og 600 poeng.

Det er ikke mulig å sette opp en fullstendig liste over hva slags poengtrekk de ulike feiltypene bør føre til. Poengsettingen vil alltid innebære et element av skjønn. Noen eksempler på poengsetting finnes i tekstene i punkt 5 og 6.

Andre eksempler på hvordan poeng kan trekkes: Hvis hele meningen i en meningsbærende enhet er borte, trekkes det 5 poeng. For motsatt mening av det som er sagt, trekkes også 5 poeng. For mindre feil og unøyaktigheter kan det trekkes 1 poeng. Manglende fagterm kan trekkes med 2 eller 3 poeng.

De språkfaglige sensorene noterer feil i informasjonsoverføringen og språkføringen på rollespillmanuskriptet mens kandidaten tolker. Når kandidaten har forlatt lokalet, går sensorene gjennom teksten sammen og blir enige om hvor mange poeng som skal trekkes for eventuelle feil eller mangler i hver MBE eller INFO-E. Antallet poeng som kandidaten har oppnådd totalt, regnes om til prosent ved hjelp av den totale poengsummen det er mulig å oppnå på oppgaven. Denne prosenten er kandidatens språkfaglige resultat.

Eksempel: Kandidaten har oppnådd totalt 500 poeng av 550 mulige på en oppgave. Vi regner ut hvor mye det utgjør i prosent: $500 \times 100 : 550 = 90,9$. Kandidatens språkfaglige resultat er avrundet 91 %.

Kandidatens overføring av den rene faktainformasjonen i budskapet er sentralt i bedømmingen, men sensorene må passe på at kandidatens kunnskaper i fagspråk, språkferdigheter og evne til å gjenspeile originalutsagnets stilnivå også blir vektlagt.

Når en kandidat generelt viser manglende beherskelse av fagspråk og/eller har mangler i språkføringen gjennom en hel tolkeoppgave, kan det trekkes et samlet antall poeng i stedet for å trekke for feilen eller mangelen hver gang den forekommer i kandidatens tolking. Dette kan gjøres etter at sensorene har gått gjennom hele teksten og trukket poeng for feil og mangler ved oversettelse av informasjonen i hver enkelt MBE og INFO-E.

2.3 Kriterier for den tolkefaglige bedømmingen

Kandidatens ferdigheter skal vurderes på grunnlag av disse kriteriene for god tolketeknikk:

- Tolken orienterer om sin rolle og funksjon på en måte som er tilpasset situasjonen.

- Tolken sikrer sitt mottak når det er påkrevd ved å stille korte spørsmål med nøkkelord og uten videre diskusjon, slik at det ikke forstyrrer kommunikasjonen. Tall og navn blir sikret
- Tolken har en hensiktsmessig notatteknikk.
- Bruken av hjelpemidler er smidig, men sjelden nødvendig, og den forstyrrer ikke flyten i kommunikasjonen.
- Taletempo og stemmebruk er i samsvar med originalutsagnets.
- Tolken avbryter ikke unødige som taler, men utnytter naturlige pauser, slik at replikkens lengde blir som i en normal samtale. Hvis nødvendig gir tolken tegn for å slippe til på en smidig måte som ikke forstyrrer.
- Tolken er konsentrert.
- Tolken trekker ikke oppmerksomhet til seg eller framstår som dominerende eller som for passiv.
- Tolken viser ikke egne reaksjoner til innholdet, men skal heller ikke virke likegyldig.

2.4 Fastsetting av det tolkefaglige resultatet

På grunnlag av kriteriene for god tolketeknikk skal det gis bokstavkarakter for kandidatens tolkefaglige prestasjon fra A til F, med A som beste og F som dårligste karakter.

Beskrivelsene på de neste sidene kan brukes som veiledende ved karaktersettingen.

A (95 %) En fremragende prestasjon som klart utmerker seg	
Orientering om tolkens rolle og funksjon	Tolken orienterer om sin rolle og funksjon på en smidig og svært god måte.
Spørreteknikk	Tolken stiller oppklarende spørsmål eller ber om gjentakelse svært sjelden. Når nødvendig gjøres det med nøkkelord og uten videre diskusjon, slik at det ikke forstyrrer kommunikasjonen.
Notatteknikk	Tall, navn og tolkebrukerens budskap blir sikret gjennom en hensiktsmessig notatteknikk.
Bruk av hjelpemidler	Bruken av hjelpemidler er smidig og forstyrrer ikke kommunikasjonen. Tolken har lite behov for å bruke hjelpemidler.
Taletempo og stemmebruk	Taletempo og stemmebruk samsvarer med originalutsagnets og virker naturlig. Tolken legger samme vekt på informasjonenhetene som taleren har gjort.
Samtaleflyt	Tolken avbryter ikke den som taler, men utnytter naturlige pauser, slik at replikkens lengde blir som i en normal samtale. Tolkingen går så smidig at tolkens tilstedeværelse i samtalen knapt merkes.
Konsentrasjon	Tolken arbeider konsentrert og engasjert.
Tolkens framtrede og det allmenne inntrykket av kandidaten som tolk	Tolkens kroppsholdning, mimikk og gester er i samsvar med de originale, slik at tolken ikke kommer i veien for kommunikasjonen

B (85 %) En svært god prestasjon	
Orientering om tolkens rolle og funksjon	Tolken orienterer om sin rolle og funksjon på en smidig måte.
Spørreteknikk	Tolken sikrer sitt mottak ved å spørre ganske sjelden. Dette skjer med nøkkelord og på en måte som forstyrrer kommunikasjonen minimalt.
Notatteknikk	Tolken har en hensiktsmessig notatteknikk, og sikrer sitt mottak ved å spørre ganske sjelden.
Bruk av hjelpemidler	Bruken av hjelpemidler er smidig og forstyrrer ikke kommunikasjonen. Tolken har lite behov for å bruke hjelpemidler.
Taletempo og stemmebruk	Taletempo og stemmebruk er stort sett troverdige i forhold til talerens. For det meste gjenspeiles talerens vektlegging av informasjonseenheter i tolkens gjengivelse.
Samtaleflyt	Det er god flyt i kommunikasjonen. Tolken avbryter ikke den som taler, men utnytter naturlige pauser, slik at replikkens lengde for det meste blir som i en normal samtale. Bruken av hjelpemidler forstyrrer ikke kommunikasjonen.
Konsentrasjon	Tolken virker engasjert og følger godt med på hva som skjer i situasjonen.
Tolkens framtrede og det allmenne inntrykket av kandidaten som tolk	Kroppsholdning, mimikk og gester er for det meste troverdige i forhold til de originale. Tolken påvirker ikke tolkesituasjonen i nevneverdig grad eller trekker oppmerksomhet til seg.

C (80 %) En jevnt god prestasjon som er tilfredsstillende på de fleste områder	
Orientering om tolkens rolle og funksjon	Tolkens orientering om sin rolle og funksjon har noen mangler, og kunne vært gjort på en smidigere måte.
Spørreteknikk	Tolken har en del behov for gjentakelser og oppklarende spørsmål. Innimellom har tolken en spørreteknikk som går ut over flyten og tidsbruken.
Notatteknikk	Notatteknikken er stort sett god, men fungerer ikke alltid optimalt. Tolken noterer litt for mye eller litt for lite.
Bruk av hjelpemidler	Bruk eller manglende bruk av hjelpemidler er noe til hinder for flyten i kommunikasjonen og informasjonsoverføringen.
Taletempo og stemmebruk	Replikkene blir en del lengre eller kortere enn i originalsutsagnet. Taletempoet avviker en del fra originalen. Tolken leter etter ordene på ett av språkene. Tolken legger ikke alltid vekt på de samme informasjonseenhetene som taleren.
Samtaleflyt	Samtaleflyten er ikke optimal. Tolken lar partene snakke for lenge, eller han/hun avbryter for ofte.
Konsentrasjon	Tolken ser til tider ut til å miste konsentrasjonen.
Tolkens framtrede og det allmenne inntrykket av kandidaten som tolk	Tolkens framtrede er slik at han/hun til en viss grad kommer i veien for kommunikasjonen. Mimikk og gester gjenspeiler til tider mer tolkens eget temperament enn talerens originale.

D (75 %) En akseptabel prestasjon med noen vesentlige mangler	
Orientering om tolkens rolle og funksjon	Tolkens orientering om sin rolle og funksjon viser at han/hun har mangelfull forståelse av hva disse innebærer. Eventuelt at orienteringen tar lang tid og er omstendelig.
Spørreteknikk	Kontrollspørsmål stilles ikke rasjonelt, det vil si uten nøkkelord. Tolken ber ofte taleren om å gjenta «det siste» som er sagt. Tolken gir ikke tydelig nok signal om hva som må gjentas. Tolken diskuterer for å sikre sitt mottak i stedet for å bruke nøkkelord. Samtalepartene blir sjelden gjort oppmerksom på at tolken har stilt oppklarende spørsmål eller bedt om gjentakelse. Eller tolken unnlater å spørre om noe, selv om det tydelig er behov for det.
Notatteknikk	Tolken mangler god notatteknikk. Tolken noterer for lite eller for mye, slik at notatene ikke er noen god støtte under tolkingen.
Bruk av hjelpemidler	Bruken av hjelpemidler opptar tolken for mye og forstyrrer flyten i kommunikasjonen, eller manglende bruk av dem svekker informasjonsoverføringen.
Taletempo og stemmebruk	Taletempo, mimikk og gester gjenspeiler tolkens eget temperament og samsvarer lite med de originale.
Samtaleflyt	Tolken ber om gjentakelser og forklaringer på uhensiktsmessige måter, slik at kommunikasjonen forstyrres. Tolken avbryter for lite eller for ofte for å slippe til for å tolke, slik at samtalen blir noe oppstykket og talerens vektlegging av informasjonsenhetene forsvinner.
Konsentrasjon	Tolken greier ikke å holde tritt med hva som skjer i kommunikasjonssituasjonen.
Tolkens framtrede og det allmenne inntrykket av kandidaten som tolk	Tolkens framtrede og kroppsspråk er slik at tolken trekker litt for mye oppmerksomhet til seg. Tolken virker noe dominerende eller nokså likegyldig. Tolken virker uengasjert.

E (65 %) En svak prestasjon som tilfredsstillir minimumskravene, men heller ikke mer	
Orientering om tolkens rolle og funksjon	Tolkens orientering om sin rolle og funksjon viser at han/hun har svært liten forståelse for hva disse innebærer. Eventuelt at orienteringen tar altfor lang tid og er mangelfull.
Spørreteknikk	Tolken benytter forstyrrende teknikker for å stille oppklarende spørsmål eller be om gjentakelse. Tolken ber ofte taleren om å gjenta «det siste» som er sagt. Tolken reagerer ikke når gjentakelsen ikke dekker det som var problematisk for tolken, slik at den delen blir utelatt i overføringen. Tolken gjør aldri samtalepartene oppmerksom på at det er stilt oppklarende spørsmål eller bedt om gjentakelse. Tolken svarer selv på spørsmål eller unnlater å spørre om noe, selv om det tydelig er behov for det.
Notatteknikk	Tolken har ikke en fungerende notatteknikk. Han/hun noterer ikke tall, navn eller noen andre nøkkelord.
Bruk av hjelpemidler	Tolken har ikke med seg hensiktsmessige hjelpemidler, eller tolken bruker tid på å slå opp i termlister eller telefon/pc og blir sittende og notere, slik at det fører til merkbare brudd i kommunikasjonen.
Taletempo og stemmebruk	Taletempo, mimikk og gester samsvarer ikke med de originale. Tolken bruker unødig lang tid på å tolke relativt korte sekvenser.
Samtalesflyt	Det er svært liten flyt i kommunikasjonen mellom samtalepartene fordi tolken mangler gode tolketeknikker. Tolken trenger å få enkelte informasjonenheter gjentatt flere ganger.
Konsentrasjon	Lite hensiktsmessige tolketeknikker og manglende terminologikunnskap gjør tolken usikker og ukonsentrert.
Tolkens framtrede og det allmenne inntrykket av kandidaten som tolk	Tolken forstyrrer kommunikationsflyten mellom samtalepartene med sin framtrede og har problemer med å gjennomføre tolkeoppdraget på en forsvarlig måte.

F (0 %) En svært svak prestasjon som ikke tilfredsstiller minimumskravene	
Orientering om tolkens rolle og funksjon	Det framgår av tolkens orientering om rolle og funksjon at han/hun ikke har forstått hva disse innebærer. Eventuelt at tolken unnlater å orientere om sin rolle og funksjon.
Spørreteknikk	Tolken benytter forstyrrende teknikker for å stille oppklarende spørsmål eller be om gjentakelse. Tolken ber ofte taleren om å gjenta «det siste» som er sagt. Tolken reagerer ikke når gjentakelsen ikke dekker det som var problematisk for tolken, slik at den delen blir utelatt i overføringen. Tolken svarer selv på spørsmål. Samtalepartene blir ikke gjort oppmerksom på at tolken har stilt oppklarende spørsmål eller bedt om gjentakelse.
Notatteknikk	Tolken noterer ikke i det hele tatt, og klarer heller ikke å bruke hukommelsen, slik at informasjon går tapt.
Bruk av hjelpemidler	Tolken bruker ikke hjelpemidler selv om det er klart behov for det, eller tolken bruker tid på å slå opp i termlister eller telefon/pc og blir sittende og notere, slik at det fører til merkbare brudd i kommunikasjonen. Alternativt møter tolken opp uten noen nødvendige hjelpemidler i det hele tatt.
Taletempo og stemmebruk	Taletempo, mimikk og gester har ingen sammenheng med de originale og forstyrrer kommunikasjonen. Tolken er ikke i stand til eller bruker unødig lang tid på å tolke relativt korte sekvenser.
Samtaleflyt	Det er svært liten eller ingen flyt i kommunikasjonen mellom samtalepartene fordi tolken mangler gode tolketeknikker. Tolken avbryter stadig eller ikke i det hele tatt for å slippe til for å tolke. Stort behov for oppstyking av informasjonen eller store utelatelse av budskapet ødelegger flyten mellom samtalepartene. Tolken finner ikke ordene på ett eller begge språk.
Konsentrasjon	Lite hensiktsmessige tolketeknikker og manglende terminologikunnskap gjør tolken usikker og ukonsentrert.
Tolkens framtrede og det allmenne inntrykket av kandidaten som tolk	Tolken involverer seg i samtalen, diskuterer med en eller begge samtalepartene, som oftest uten å informere den andre parten om hva det snakkes om. Tolken forstyrrer kommunikasjonsflyten mellom samtalepartene med sin framtrede og har problemer med å gjennomføre tolkeoppdraget.

Kandidatens bokstavkarakter regnes om til en prosentskår for den tolkefaglige prestasjonen etter denne skalaen:

	A	A-	B	B-	C	C-	D	D-	E	E-	F	
%	95	90	85	82	80	77	75	70	65	60	0	%

2.5 Krav til bestått muntlig prøve og utregning av endelig resultat

Kandidaten må oppnå minst 78 % på hver av monologene i del 1 for å gå videre til del 2. For å bestå hele prøven må kandidatens resultat på de fire tolkeoppgavene være sammenlagt minst 85 %. Ingen av prøvens fire oppgaver kan ha et samlet resultat på under 78 % eller en tolkefaglig karakter lavere enn C.

Kandidatens resultat på hver enkelt oppgave (monolog eller dialog) angis som et prosenttall. Den språkfaglige bedømmingen teller to tredjedeler og den tolkefaglige bedømmingen en tredjedel i utregningen:

$$\frac{2 \times \text{språkfaglig \%} + 1 \times \text{tolkefaglig \%}}{3} = \text{samlet prosentresultat}$$

Eksempel: Kandidaten oppnådde 91 % i språkfaglig resultat og karakteren B-, som tilsvarer 82 %, i tolkefaglig resultat på dialog 1. Det gir dette regnestykket:

$$91 + 91 + 82 = 264 \text{ delt på } 3 = 88.$$

Kandidatens samlede prosentresultat på oppgaven ble 88.

Til slutt regnes det ut et endelig resultat av det samlede resultatet på hver av monologene og dialogene. For å bestå må kandidatens endelige resultat til sammen være minst 85 %. Ingen enkeltoppgave kan ha et samlet resultat under 78 %.

Eksempel: Kandidaten oppnådde disse samlede resultatene:

85 % på monolog 1
80 % på monolog 2
88 % på dialog 1
87 % på dialog 2

Det gir dette regnestykket:

$$85 + 80 + 88 + 87 = 340 \text{ delt på } 4 = 85$$

Kandidatens endelige resultat er 85 %, og han/hun bestod dermed prøven.

2.6 Eksaminasjon i tolkeetikk og tolketeknikk

Når kandidaten er ferdig med tolkeoppgavene, skal han/hun svare på to spørsmål om tolkeetikk og tolketeknikk fra den tolkefaglige sensoren. De yrkesetiske retningslinjene for tolker danner utgangspunkt for spørsmålene, som har en utfyllende funksjon i prøven. Dersom kandidatens svar på spørsmålene er gode og reflekterte, kan prøvenemnda skjønnsmessig legge inntil 2 % til kandidatens endelige prosentresultat. Motsatt kan prøvenemnda trekke inntil 2 % fra kandidatens endelige prosentresultat, hvis svarene han/hun gir er svært mangelfulle og ureflekterte.

Eksempel: Kandidaten oppnådde et endelig resultat på 84 %, men svarte svært godt på spørsmålene om tolkeetikk og tolketeknikk. Prøvenemnda kom etter diskusjon fram til at ett prosentpoeng kunne legges til kandidatens endelige resultat, slik at det endelige resultatet ble 85 %. Kandidaten bestod derfor prøven.

3 Tilbakemelding til kandidaten etter endt prøve – muntlig og skriftlig

Til slutt får kandidaten beskjed om autorisasjonsprøven er bestått eller ikke. Det er prøvelederen som gir beskjeden. Vanligvis får kandidaten en kort pause etter å ha svart på de tolkeetiske og tolketekniske spørsmålene før beskjeden gis.

I tillegg skal kandidaten ha muntlig tilbakemelding fra de språkfaglige og tolkefaglige sensorene om prestasjonen sin. Hensikten med tilbakemeldingen er å gjøre kandidaten oppmerksom på hvor han/hun har forbedringspotensial. Dette gjelder både for de som består og ikke består.

Det er vanligvis mest hensiktsmessig å gi en oppsummering av generelle trekk ved kandidatens prestasjon. Kandidaten skal gjøres oppmerksom på grove feil (f.eks. utelatelser og feiloversettelser) som gjorde at han/hun mistet mange poeng språkfaglig, og hva kandidaten bør konsentrere seg om for å videreutvikle de tolkefaglige ferdighetene sine.

Alle kandidater får kort tid etter prøven et vedtak i posten der resultatet framgår. Prosentresultatene på de ulike tolkeoppgavene er oppgitt i vedtaket for de kandidatene som ikke har bestått. Kandidater som har bestått, får sammen med OsloMets vedtaksbrev tilsendt søknadsskjema fra IMDi som de må sende inn for å søke om bevilling som statsautorisert tolk og oppføring i IMDis tolkeregister.

4 Skjema for utregning av resultat

Del 1 (muntlig) - monologtolking

MONOLOG NR.

Antall ord: _____

Tema:

Kandidat: _____	Dato: _____
Språk: _____	Endelig resultat: _____ %

Resultatskjema

1) <u>Språkfaglig resultat:</u> _____ %
Sum mulige INFO-E-poeng: _____
Resultat i INFO-E-poeng: _____
2) <u>Tolkefaglig resultat:</u> _____ %
Karakter: _____
<i>Sammenlagt resultat:</i> _____ %
$\frac{\text{Språkfaglig \%}}{3} \times 2 + \frac{\text{Tolkefaglig \%}}{3} \times 1 = \frac{\quad}{3}$

Oppsummering/eventuelle kommentarer:

5 Eksempel på monolog

Tema: informasjon om Norway Cup på et klubbmøte

1

Hei!

Mitt navn er Geir, og til daglig jobber jeg som koordinator for de europeiske klubbene som deltar i Norway Cup. Aller først vil jeg gjerne takke for invitasjonen til å komme hit i kveld og si litt om Norway Cup, som er en internasjonal fotballturnering som arrangeres i Oslo for ungdom mellom 10 og 19 år.

2

Det er kanskje ikke alle som vet det, men Norway Cup er faktisk verdens største fotballturnering. Den har blitt avholdt hvert år siden 1972. I begynnelsen var det kun noen få europeiske lag som deltok, men de siste årene har mellom 1500 og 1600 lag fra 50 til 60 land deltatt. Det er ikke verst! Og noe som vi er litt stolte av er at jentene har vært med helt fra starten av. Det var ingen selvfølge – den gang for mer enn 40 år siden!

3

For å kunne avvikle alle kampene spilles det på en rekke baner, med Ekebergsletta som hovedarena. Når det gjelder Norway Cup i år, så går den i perioden 28. juli til 4. august. Jeg tok med meg noen brosjyrer, som dere kan se på etterpå. Og hvis det er noe dere lurer på, er det bare å spørre.

Så vil jeg bare si takk for oppmerksomheten – ha en fortsatt hyggelig kveld!

6 Eksempel på rollespillmanuskripter med poengsetting og sensorcommentarer

AUTORISASJONSPRØVE I TOLKING Muntlig del – rollespill/dialog

Replikk		Antall MBE	Antall mulige MBE-poeng	Antall poengtrekk for hver MBE ¹	Kommentarer
Nr.	<p style="text-align: center;"><u>DIALOGTEMA 1:</u></p> <p>Pasient snakker med Lege før en operasjon:</p> <p>P <u>Hvor lang tid vil det ta, tror du?</u></p> <p><i>(På alle vis jeg har svært mange ting jeg skulle ha gjort)²</i> Jeg har nemlig en <u>god del ting å gjøre nå</u>³</p> <p><u>< framover.</u></p>	2	10	-3	- tillegg - grammatikk/ upresis
Nr.	<p style="text-align: center;"><u>DIALOGTEMA 2:</u></p> <p>Kvinne forklarer seg i en straffesak:</p> <p><i>(var separert)</i></p> <p>K Vi har vært <u>separert fram til nå</u>, og</p> <p><i>(venter med å skille oss)</i> <u>venter på skilsmisse, det søkte vi om for to</u></p> <p><u>måneder siden.</u></p>	3	15	-2 -5	- tempus ?

¹ Det skal trekkes bl.a. for meninger som er oversatt feil, feil ordbruk, manglende kjennskap til fagterminologi

² Sensoren noterer kandidatens tolking

³ > < Meningsbærende element (MBE) fortsetter på neste linje

Replikk		Antall MBE	Antall mulige MBE-poeng	Antall poengtrekk for MBE	Kommentarer
Nr.	K				
		2	10	-2	- feil fagterm
Nr.	K				
		3	15	-2	- fagterm
Nr.	K				
		6	30	-4	?

Replikk		Antall MBE	Antall mulige MBE-poeng	Antall poengtrekk for MBE	Kommentarer
					<u>DIALOGTEMA 3:</u>
Nr.	K				Klient har samtale med saksbehandler i NAV om en søknad om økonomisk sosialhjelp
					<i>(klagesaken)</i>
		1	5	-2	- tillegg/feil
					Jeg <u>håper</u> at saken min er ferdig behandlet.
Nr.	K				<i>(Jeg fortalte for ikke lenge siden)</i>
					Som jeg fortalte deg sist,
					<i>(mannen min mistet jobben)</i>
		2	10	-2	mistet min mann jobben sin for ikke så lenge > < siden.
Nr.	N				Vi <u>kan ikke behandle din søknad om økonomisk></u>
					<i>(helt utelatt)</i>
					< sosialhjelp før vi har [sett på om det finnes>
					<andre muligheter] for deg og din mann
					<i>(helt utelatt)</i>
		3	15	-5	[å skaffe dere inntekter på].
					<i>(delvis utelatt)</i>
Nr.	N				Vi må ha <u>kontoutskrift [av alle deres bankkonti]</u>
					for <u>de siste tre måneder</u> , <u>din manns oppsigelse</u>
					og <u>bekreftelse på at han er meldt arbeidsledig</u>
					<i>(helt utelatt)</i>
		5	25	-3	og har [søkt om dagpenger].
					<i>(helt utelatt)</i>
					-5